

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstał i wstrząsnął ziemią,* ** spojrział i przeraził narody. I skruszyły się prastare góry, rozpadły odwieczne pagórki, odwieczne szlaki*** (należą do) Niego. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powstanie i zatrzęsie ziemią, swoim spojrzeniem przerazi narody. Pokruszą się prastare góry, rozpadną odwieczne pagórki, dawne i Jemu znane szlaki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Staął i zmierzył ziemię, spojrział i rozproszył narody; góry wieczyste zostały skruszone, skłoniły się pagórki dawne. Jego drogi są wieczne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Staął i rozmierzył ziemię, wejrzał i rozproszył narody, skruszone są góry wieczne, i skłoniły się pagórki dawne: drogi jego są wieczne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Staął i rozmierzył ziemię. pojrzał i rozwiązał narody, i skruszone są góry wieku, Zniżyły się pagórki świata, przed drogami wieczności jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Staął i porozdzielał ziemię, spojrział i sprawił, że zadrżały narody; rozpadają się góry prastare, zapadają pagórki odwieczne, te ścieżki Jego od pradawnych czasów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trzęsie się ziemia, gdy powstaje, gdy patrzy, drżą narody. Pękają odwieczne góry, zapadają się prastare pagórki, jego drogi są wieczne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Staął i potrząsnął ziemią, spojrział i zadrżały narody. Rozstępują się góry odwieczne, zapadają się pradawne pagórki, a Jego drogi są pradawne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy On wstaje - ziemia się trzęsie, a kiedy spojrzy - drżą przed Nim narody. Prastare góry się rozsypują, zapadają się odwieczne wzgórza, a Jego drogi trwają od pradawnych czasów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przystaje, by zmierzyć [wzrokiem] ziemię; spojrzenie Jego lękem napawa narody. Kruszą się góry wieczyste, zapadają się prastare wzgórza wzdłuż odwiecznych Jego dróg.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Стала, і зрушилася земля. Він поглянув, і народи розтанули. І гори були розбиті силою, розтанули вічні горби
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy powstaje – wstrząsa ziemią, a gdy spojrzy – płoszy narody. Rozstępują się przedwieczne góry, a starodawne wzgórza opadają. Kroczy po odwiecznych ścieżkach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zatrzymał się, aby potrząsnąć ziemią. Popatrzył, a potem sprawił, że podskakiwały narody. I zgruchotane zostały góry odwieczne. Pochyliły się wzgórza istniejące przez czas niezmierzony. Jego są drogi pradawne.

¹⁾ wstrząsnął ziemią : zatrzymał ziemię BHS.

²⁾ <x>230 68:9</x>

³⁾ odwieczne szlaki np. gwiazd, karawan.